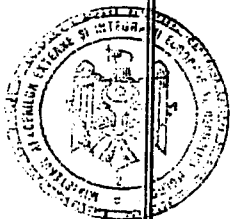




TRATATUL
de la Beijing privind interpretările audiovizuale

Beijing, 24 iunie 2012



TRADUCERE OFICIALĂ

Tratatul de la Beijing privind interpretările și execuțiile audiovizuale*

CUPRINS

Preambul

Articolul 1: Raporturi cu alte convenții și tratate

Articolul 2: Definiții

Articolul 3: Beneficiari ai protecției

Articolul 4: Tratament național

Articolul 5: Dreptul moral

Articolul 6: Drepturile patrimoniale ale artiștilor interpreți sau executanți asupra interpretărilor lor sau asupra execuțiilor nefixate

Articolul 7: Dreptul de reproducere

Articolul 8: Dreptul de distribuire

Articolul 9: Dreptul de închiriere

Articolul 10: Dreptul de punere la dispoziție a interpretărilor sau a execuțiilor fixate

Articolul 11: Dreptul de radiodifuzare și de comunicare către public

* Prezentul tratat s-a adoptat la Beijing la 24 iunie 2012 în cadrul Conferinței diplomatice privind protecția interpretărilor și execuțiilor audiovizuale.



Articolul 12: Cesiunea drepturilor

Articolul 13: Limitări și excepții

Articolul 14: Durata protecției

Articolul 15: Obligații privind măsurile tehnice

Articolul 16: Obligații referitoare la informațiile privind regimul drepturilor

Articolul 17: Formalități

Articolul 18: Rezerve și notificări

Articolul 19: Aplicarea în timp

Articolul 20: Dispoziții privind respectarea drepturilor

Articolul 21: Adunarea

Articolul 22: Birou internațional

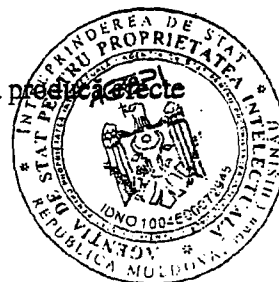
Articolul 23: Condiții ce trebuie îndeplinite pentru a deveni parte la tratat

Articolul 24: Drepturi și obligații ce decurg din tratat

Articolul 25: Semnarea tratatului

Articolul 26: Intrarea în vigoare a tratatului

Articolul 27: Data la care obligațiile ce decurg din tratat încep să producă efecte



Articolul 28: Denunțarea tratatului

Articolul 29: Limbile tratatului

Articolul 30: Depozitarul

Preambul

Părțile contractante,

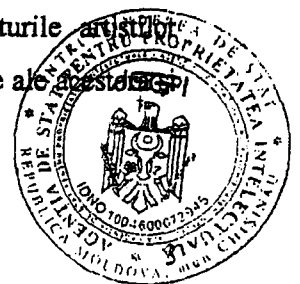
Dorind să dezvolte și să asigure protecția drepturilor artiștilor interpreți sau executanți în ceea ce privește interpretările sau execuțiile audiovizuale ale acestora într-un mod cât mai eficace și mai uniform;

Reamintind importanța recomandărilor Planului de acțiune pentru dezvoltare adoptate în 2007 de către Adunarea generală a Convenției de instituire a Organizației Mondiale a Proprietății Intelectuale (OMPI) care urmăresc să se asigure că în cadrul lucrărilor Organizației se regăsesc considerațiile privind dezvoltarea,

Recunoscând necesitatea de a institui noi norme internaționale pentru a putea da răspunsuri adecvate la problemele determinate de evoluția observată în domeniile economic, social, cultural și tehnic,

Recunoscând că evoluția și convergența tehnologiei informației și a comunicațiilor au un impact considerabil asupra producției și utilizării interpretărilor sau execuțiilor audiovizuale,

RECUNOSCÂND necesitatea de a menține un echilibru între drepturile artiștilor interpreți sau executanți asupra interpretărilor sau execuțiilor audiovizuale ale acestora



interesul public general, în special în domeniul educației, cercetării și accesului la informație,

Recunoscând că Tratatul OMPI privind interpretările și execuțiile și fonogramele (WPPT), adoptat la Geneva la 20 decembrie 1996, nu extinde protecția la interpretările sau execuțiile audiovizuale ale artiștilor interpreți sau executanți,

Făcând trimitere la Rezoluția privind interpretările și execuțiile audiovizuale adoptate de către Conferința diplomatică privind anumite aspecte legate de drepturile de autor și de drepturile conexe la 20 decembrie 1996,

Convin după cum urmează:

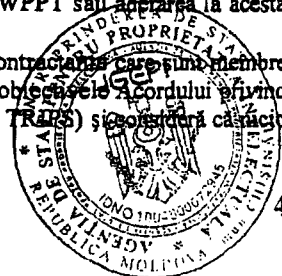
Articolul 1

Raporturi cu alte convenții și tratate

- (1) Nici o dispoziție din prezentul tratat nu permite derogări de la obligațiile pe care le au părțile contractante unele față de celelalte în temeiul WPPT sau al Convenției internaționale privind protecția artiștilor interpreți sau executanți, a producătorilor de fonograme și a organismelor de radiodifuziune, adoptată la Roma la 26 octombrie 1961.
- (2) Protecția prevăzută de prezentul tratat nu afectează în nici un mod protecția drepturilor de autor privind operele literare și artistice. Ca urmare, nici o dispoziție din prezentul tratat nu va putea fi interpretată ca aducând atingere acestei protecții.
- (3) Între prezentul tratat și alte tratate decât WPPT nu există nici o legătură și se aplică fără să aducă atingere drepturilor și obligațiilor ce decurg din oricare alt tratat^{1,2}.

¹ Declarație comună privind articolul 1: se înțelege că nicio dispoziție din prezentul tratat nu afectează drepturile sau obligațiile care decurg din Tratatul OMPI privind interpretările și execuțiile audiovizuale (WPPT) și nici interpretarea acestora și se înțelege totodată că alineatul (3) nu creează nicio obligație pentru o parte contractantă la prezentul tratat în ceea ce privește ratificarea WPPT sau aderarea la acesta sau conformarea la oricare dintre dispozițiile acestuia.

² Declarație comună privind articolul 1 alineatul (3): se înțelege că părțile contractante care sunt membre ale Organizației Mondiale a Comerțului (OMC) recunosc toate principiile și obiectivele Acordului privind aspectele legate de comerț ale drepturilor de proprietate intelectuală (Acordul TRIPS) și consideră că nicio



Articolul 2

Definiții

În sensul prezentului tratat, se înțelege prin:

- (a) "artiști interpreți sau executanți" actorii, cântăreții, muzicienii, dansatorii și alte persoane care dau o reprezentație, cântă, recită, declamă, joacă, interpretează sau execută în orice alt fel opere literare sau artistice sau expresii ale folclorului³;
- (b) „fixare audiovizuală” încorporarea unei secvențe animate de imagini, însoțită sau nu de sunete sau de reprezentări ale acestora, pe un suport care permite perceperea, reproducerea sau comunicarea sa cu ajutorul unui dispozitiv⁴;
- (c) "radiodifuzare" transmitere fără fir a sunetelor, a imaginilor sau a imaginilor și a sunetelor sau a reprezentărilor acestora, în scopul recepționării de către public; acest termen desemnează, de asemenea, o astfel de transmisiune efectuată prin satelit; transmisiunea de semnale criptate este asimilată "radiodifuzării" atunci când mijloacele de decriptare sunt furnizate publicului prin organismul de radiodifuziune sau cu consimțământul său;
- (d) "comunicare către public" a unei interpretări sau execuții transmiterea către public, prin orice mijloc, altul decât radiodifuzarea, a unei interpretări sau execuții care nu a fost fixată sau a unei interpretări sau execuții fixate pe o fixare audiovizuală. În sensul articolului 11, termenul "comunicare către public" include, de asemenea, capacitatea de a face ca o interpretare sau o execuție fixată pe o fixare audiovizuală să poată fi auzită sau văzută sau auzită și văzută de către public.

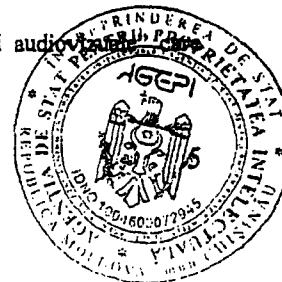
Articolul 3

Beneficiari ai protecției

dispoziție din prezentul tratat nu afectează dispozițiile Acordului TRIPS, inclusiv, dar nu exclusiv, cele referitoare la practicile anticoncurențiale.

³ Declarație comună privind articolul 2 litera (a): se înțelege că definiția „artiștilor interpreți sau executanți” include persoanele care interpretează sau execută o operă artistică sau literară care este creată sau fixată pentru prima dată în cadrul unei interpretări sau al unei execuții.

⁴ Declarație comună privind articolul 2 litera (b): se confirmă că definiția „fixării audiovizuale” figurează la articolul 2 litera (b) nu aduce atingere articolului 2 litera (c) din WPPT.



- (1) Părțile contractante acordă protecția prevăzută de prezentul tratat artiștilor interpreți sau executanți care sunt resortisanți ai altor părți contractante.
- (2) Artiștii interpreți sau executanți care nu sunt resortisanți ai uneia dintre părțile contractante, dar care își au domiciliul curent pe teritoriul uneia dintre acestea, sunt, în sensul prezentului tratat, asimilați resortisanților acestei părți contractante.

Articolul 4

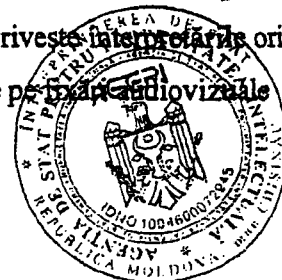
Tratament național

- (1) Fiecare parte contractantă acordă resortisanților celorlalte părți contractante tratamentul pe care aceasta îl acordă propriilor săi resortisanți în ceea ce privește drepturile exclusive recunoscute în mod expres de prezentul tratat și dreptul la o remunerație echitabilă prevăzută la articolul 11 din prezentul tratat.
- (2) O parte contractantă poate limita, în ceea ce privește sfera de aplicare și durata, protecția pe care o acordă în temeiul alineatului (1) resortisanților unei alte părți contractante, în ceea ce privește drepturile recunoscute la articolul 11 alineatele (1) și (2) din prezentul tratat, la drepturile de care beneficiază în acest sens propriii resortisanți în această altă parte contractantă.
- (3) Obligația prevăzută la alineatul (1) nu se aplică unei părți contractante în măsura în care o altă parte contractantă utilizează rezervele autorizate în temeiul articolului 11 alineatul (3) din prezentul tratat și, de asemenea, nu se aplică unei părți contractante în măsura în care aceasta a făcut o asemenea rezervă.

Articolul 5

Dreptul moral

- (1) Independent de drepturile sale patrimoniale și chiar după cesiunea acestor drepturi, artistul interpret sau executant păstrează dreptul, în ceea ce privește interpretările ori execuțiile sale în direct sau interpretările sau execuțiile fixate pe înregistrări audiovizuale



- (i) de a solicita să fie menționat ca atare în raport cu interpretările sau execuțiile sale, cu excepția cazului în care modul de utilizare a interpretării sau a execuției impune omiterea acestei mențiuni,
 - (ii) de a se opune oricărei deformări, mutilări sau altei modificări a acestor interpretări sau execuții, care îi pot prejudicia reputația, ținând seama în mod corespunzător de natura fixărilor audiovizuale.
- (2) Drepturile recunoscute artistului interpret sau executant în temeiul alineatului anterior sunt, după moartea sa, menținute cel puțin până la momentul stingerii drepturilor patrimoniale și sunt exercitate de către persoanele sau instituțiile cărora legislația părții contractante în care este solicitată protecția le conferă această capacitate. Cu toate acestea, părțile contractante a căror legislație, în vigoare la momentul ratificării prezentului tratat sau al aderării la acesta, nu conține dispoziții care să asigure protecția, după moartea artistului interpret sau executant, a tuturor drepturilor recunoscute în temeiul alineatului anterior, pot prevedea ca unele dintre aceste drepturi să nu fie menținute după moartea artistului interpret sau executant.
- (3) Căile de atac pentru protecția drepturilor recunoscute de prezentul articol sunt reglementate de legislația părții contractante în care este solicitată protecția⁵.

Articolul 6

Drepturile patrimoniale ale artiștilor interpreți sau executanți asupra interpretărilor sau execuțiilor lor nefixate

Artiștii interpreți sau executanți beneficiază de dreptul exclusiv de a autoriza, în ceea ce privește interpretările sau execuțiile lor:

⁵ Declarație comună privind articolul 5: În sensul prezentului tratat și fără a aduce atingere oricărui alt tratat, se înțelege că, ținând seama de natura fixărilor audiovizuale și de producerea și distribuirea acestora, modificările aduse unei interpretări sau unei execuții în cadrul exploatații normale a acestora, precum editarea, compresia, dublarea și formatarea, cu sau fără schimbarea suportului sau formatului, și care se înscriu în cadrul unei utilizări permise de către artistul interpret sau executant nu ar constitui modificări în sensul articolului 5 alineatul (1) litera (ii). Drepturile menționate la articolul 5 alineatul (1) litera (ii) privesc doar modificările care, în mod obiectiv, pot prejudicia grav reputația artistului interpret sau executant. De asemenea, se înțelege că simplul recurs la noi tehnici sau la noi suporturi sau la tehnici sau suporturi modificate nu constituie în sine o modificare în sensul articolului 5 alineatul (1) litera (ii).



- (i) radiodifuzarea și comunicarea către public a interpretărilor sau a execuțiilor lor care nu sunt fixate, cu excepția cazului în care interpretarea sau execuția este deja o interpretare sau o execuție radiodifuzată;
- (ii) fixarea interpretărilor sau execuțiilor lor care nu sunt fixate.

Articolul 7

Dreptul de reproducere

Artiștii interpreți sau executanți beneficiază de dreptul exclusiv de a autoriza reproducerea directă sau indirectă a interpretărilor sau a execuțiilor lor fixate pe fixări audiovizuale, în orice mod și sub orice formă⁶.

Articolul 8

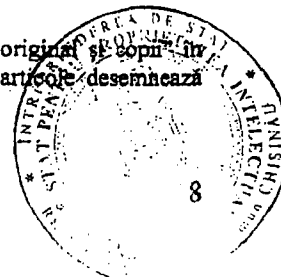
Dreptul de distribuire

- (1) Artiștii interpreți sau executanți beneficiază de dreptul exclusiv de a autoriza punerea la dispoziția publicului a originalului și a copiilor interpretărilor sau execuțiilor lor fixate pe fixări audiovizuale prin vânzare sau prin orice alt transfer de proprietate.
- (2) Nici o dispoziție a prezentului tratat nu aduce atingere posibilității părților contractante de a stabili eventualele condiții în care epuizarea dreptului menționat la alineatul (1) se aplică după prima vânzare sau după altă operațiune de transfer de proprietate asupra originalului sau asupra unei copii a interpretării sau execuției fixate, efectuată cu autorizarea artistului interpret sau executant⁷.

Articolul 9

⁶ Declarație comună privind articolul 7: Dreptul de reproducere prevăzut la articolul 7 și excepțiile care îl pot însoți în temeiul articolului 13 se aplică pe deplin în mediul digital, în special în ceea ce privește utilizarea interpretărilor și execuțiilor sub formă digitală. Se înțelege că stocarea unei interpretări sau a unei execuții protejate sub formă digitală pe un suport electronic constituie o reproducere în sensul acestui articol.

⁷ Declarație comună privind articolele 8 și 9: În sensul acestor articole, expresia „original și copii” în contextul dreptului de distribuție și al dreptului de închiriere prevăzute de aceste articole desemnează exclusiv copiile fixate care pot fi puse în circulație ca obiecte corporale.



Dreptul de închiriere

- (1) Artiștii interpreți sau executanți beneficiază de dreptul exclusiv de a autoriza închirierea în scop comercial către public a originalului și a copiilor interpretărilor sau a execuțiilor lor fixate pe fixări audiovizuale, în conformitate cu definiția din legislația națională a părților contractante, chiar și după distribuirea acestora de către artiști sau cu autorizarea din partea lor.
- (2) Părțile contractante sunt scutite de obligația menționată la alineatul (1), cu excepția cazului în care închirierea în scop comercial nu a contribuit la realizarea pe scară largă a unor copii ale acestor fixări, care să compromită în mod substanțial dreptul exclusiv de reproducere deținut de artiștii interpreți sau executanți⁸.

Articolul 10

Dreptul de punere la dispoziție a interpretărilor sau a execuțiilor fixate

Artiștii interpreți sau executanți beneficiază de dreptul exclusiv de a autoriza punerea la dispoziția publicului, prin mijloace tehnice cu fir sau fără fir, a interpretărilor sau a execuțiilor lor fixate pe fixări audiovizuale, astfel încât oricine să poată avea acces din locul și la momentul pe care îl alege în mod individual.

Articolul 11

Dreptul de radiodifuzare și de comunicare către public

- (1) Artiștii interpreți sau executanți beneficiază de dreptul exclusiv de a autoriza radiodifuzarea și comunicarea către public a interpretărilor sau a execuțiilor lor fixate pe fixări audiovizuale.
- (2) Părțile contractante pot declara, într-o notificare depusă la directorul general al OMPI, că vor prevedea, în locul dreptului de autorizare menționat la alineatul (1), un

⁸ Declarație comună privind articolele 8 și 9: În sensul acestor articole, expresia „original sau copie” în contextul dreptului de distribuție și al dreptului de închiriere prevăzute de aceste articole desemnează exclusiv copiile fixate care pot fi puse în circulație ca obiecte corporale.



drept la o remunerație echitabilă atunci când interpretări sau execuții fixate pe fixări audiovizuale sunt utilizate direct sau indirect pentru radiodifuzare sau pentru comunicare către public. De asemenea, părțile contractante pot declara că vor prevedea în legislația lor condițiile de exercitare a dreptului la o remunerație echitabilă.

- (3) Orice parte contractantă poate declara că va aplica dispozițiile alineatului (1) sau (2) doar în privința anumitor utilizări sau că va limita aplicarea în orice alt mod sau că nu va aplica nici una dintre dispozițiile alineatelor (1) și (2).

Articolul 12

Cesiunea drepturilor

- (1) O parte contractantă poate prevedea în legislația națională că, de îndată ce un artist interpret sau executant și-a dat consimțământul pentru fixarea interpretării sau execuției sale pe o fixare audiovizuală, drepturile exclusive de autorizare prevăzute la articolele 7 - 11 din prezentul tratat sunt deținute sau exercitate de producătorul fixării audiovizuale sau cedate producătorului, cu excepția cazului în care există un contract care prevede dispoziții contrare, încheiat între artistul interpret sau executant și producătorul fixării audiovizuale în condițiile prevăzute de legislația națională.
- (2) O parte contractantă poate solicita, în ceea ce privește fixările audiovizuale realizate în conformitate cu legislația sa națională, ca un astfel de consimțământ sau contract să fie încheiat în scris și semnat de cele două părți contractante sau de către reprezentanții lor autorizați în mod corespunzător.
- (3) Indiferent de cedarea drepturilor exclusive menționată anterior, legislația națională sau orice acorduri individuale, colective sau de alt tip pot conferi artistului interpret sau executant dreptul de a primi redevențe sau o remunerație echitabilă pentru orice utilizare a interpretării sau execuției, astfel cum prevede prezentul tratat, inclusiv în ceea ce privește articolele 10 și 11.

Articolul 13



Limitări și excepții

- (1) Părțile contractante pot prevedea în legislația lor națională, în ceea ce privește protecția artiștilor interpreți sau executanți, limitări sau excepții de aceeași natură ca acelea care sunt prevăzute pentru protecția dreptului de autor asupra operelor literare și artistice.
- (2) Părțile contractante trebuie să restrângă toate limitările sau excepțiile care însoțesc drepturile prevăzute de prezentul tratat la anumite cazuri speciale în care nu se aduce atingere exploatarea normală a interpretării sau a execuției și în care nu se aduce vreun prejudiciu nejustificat intereselor legitime ale artistului interpret sau executant⁹.

Articolul 14

Durata protecției

Durata protecției acordate artiștilor interpreți sau executanți în temeiul prezentului tratat nu trebuie să fie mai mică de 50 de ani calculați de la sfârșitul anului în care interpretarea sau execuția a făcut obiectul unei fixări.

Articolul 15

Obligații privind măsurile tehnice

Părțile contractante trebuie să prevadă o protecție juridică corespunzătoare și sancțiuni juridice eficiente împotriva neutralizării măsurilor tehnice eficiente folosite de artiștii interpreți sau executanți în exercitarea drepturilor lor în conformitate cu prezentul tratat și care restrâng, referitor la interpretările sau execuțiile lor, săvârșirea unor acte care nu sunt

⁹ Declarație comună privind articolul 13: Declarația comună privind articolul 10 (referitor la limitări și excepții) din Tratatul OMPI privind drepturile de autor (WCT) se aplică *mutatis mutandis* articolului 13 (referitor la limitări și excepții) din tratat.



autorizate de către artiștii interpreți sau executanți în cauză sau care nu sunt permise de lege^{10, 11}.

Articolul 16

Obligații referitoare la informațiile privind regimului drepturilor

- (1) Părțile contractante trebuie să prevadă sancțiuni juridice corespunzătoare și eficiente împotriva oricărei persoane care săvârșește cu bună știință unul din următoarele fapte având cunoștință sau, în cazul sancțiunilor civile, având motive întemeiate de a crede că această faptă va determina, va permite, va facilita sau va disimula o atingere adusă unui drept prevăzut de prezentul tratat:
- (i) eliminarea sau modificarea, fără a fi îndrituit în acest sens, a oricărei informații privind regimul drepturilor care se prezintă sub formă electronică;
 - (ii) distribuirea, importul în vederea distribuirii, radiodifuzarea, comunicarea către public sau punerea la dispoziția publicului, fără a fi îndrituit în acest sens, a interpretărilor sau a execuțiilor, a copiilor interpretărilor sau a execuțiilor fixate pe fixări audiovizuale, având cunoștință de faptul că informațiile privind regimul drepturilor care se prezintă sub formă electronică au fost eliminate sau modificate fără autorizare.
- (2) În prezentul articol, expresia "informații privind regimul drepturilor" desemnează informațiile care permit identificarea artistului interpret sau executant, interpretarea

¹⁰ Declarație comună privind articolul 15 în raport cu articolul 13: se înțelege că nicio dispoziție din prezentul articol nu împiedică o parte contractantă să adopte măsuri eficiente și necesare pentru a se asigura că un beneficiar dispune de limitările și excepțiile prevăzute în legislația națională a părții contractante în cauză, în conformitate cu articolul 13, atunci când s-au aplicat măsuri tehnice pentru o interpretare sau o execuție audiovizuală și când beneficiarul are acces în mod legal la această interpretare sau execuție, în cazuri precum cele în care titularii drepturilor nu au luat măsuri corespunzătoare și eficiente în ceea ce privește interpretarea sau execuția respectivă pentru a permite beneficiarului să dispună de limitările și excepțiile prevăzute de legislația națională a părții contractante în cauză. Fără a aduce atingere protecției juridice a unei opere audiovizuale în care o interpretare sau o execuție este fixată, se înțelege, de asemenea, că obligațiile care decurg din articolul 15 nu se aplică interpretărilor sau execuțiilor care nu sunt protejate sau care nu mai sunt protejate în temeiul legislației naționale care pune în aplicare prezentul tratat.

¹¹ Declarație comună privind articolul 15: Expresia „măsuri tehnice folosite de artiștii interpreți sau executanți”, ca și în cazul WPPT, trebuie înțeleasă în sens larg, adică să includă persoanele care reproduc în numele artiștilor, și anume reprezentanții acestora, cumpărătorii licențelor sau cesionarii acestora, producătorii, prestatorii de servicii și persoanele care lucrează în sectorul comunicațiilor sau al radiodifuzării care utilizează interpretările sau execuțiile în temeiul unei autorizări.



sau execuția sau titularul oricărui drept asupra interpretării sau execuției sau informațiile asupra condițiilor și modalităților de utilizare a interpretării sau a execuției și orice număr sau cod reprezentând aceste informații, atunci când oricare dintre aceste elemente de informare este atașat unei interpretări sau unei execuții fixate pe o fixare audiovizuală¹².

Articolul 17

Formalități

Beneficierea de drepturile prevăzute de prezentul tratat și exercitarea acestora nu sunt subordonate nici unei formalități.

Articolul 18

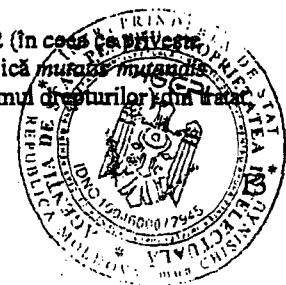
Rezerve și notificări

- (1) Exceptând cazul prevăzut la articolul 11 alineatul (3), nici o rezervă la prezentul tratat nu este admisă.
- (2) Orice notificare în temeiul articolului 11 alineatul (2) sau al articolului 19 alineatul (2) se poate face în cadrul instrumentelor de ratificare sau de aderare, iar data de la care notificarea va produce efecte va fi aceeași cu data intrării în vigoare a prezentului tratat în ceea ce privește partea contractantă care a făcut notificarea. De asemenea, o astfel de notificare se poate face ulterior, în cazul acesta notificarea producând efecte după trei luni de la primirea acesteia de către Directorul general al OMPI sau la orice dată ulterioară precizată în notificare.

Articolul 19

Aplicarea în timp

¹² Declarație comună privind articolul 16: Declarația comună privind articolul 12 (în ceea ce privește obligațiile referitoare la informațiile privind regimul drepturilor) din WCT se aplică mutatis mutandis articolul 16 (în ceea ce privește obligațiile referitoare la informațiile privind regimul drepturilor) din tratat.



- (1) Părțile contractante acordă protecția prevăzută în prezentul tratat interpretărilor sau execuțiilor fixate care existau la momentul intrării în vigoare a acestui tratat și tuturor interpretărilor sau execuțiilor care au loc după intrarea în vigoare în ceea ce le privește.
- (2) Fără a aduce atingere dispozițiilor alineatului (1), o parte contractantă poate declara într-o notificare depusă pe lângă Directorul general al OMPI că nu va aplica dispozițiile articolelor 7- 11 din prezentul tratat sau una sau mai multe din aceste dispoziții, interpretărilor sau execuțiilor fixate care existau în momentul intrării în vigoare a acestui tratat în privința lor. Celelalte părți contractante pot limita, în ceea ce privește partea contractantă menționată anterior, aplicarea articolelor respective la interpretările și execuțiile care s-au desfășurat după intrarea în vigoare a acestuia din urmă în ceea ce privește partea contractantă respectivă.
- (3) Protecția prevăzută în prezentul tratat nu aduce atingere unui act săvârșit, unui acord încheiat sau unui drept dobândit înainte de intrarea în vigoare a acestui tratat în privința fiecărei părți contractante.
- (4) Părțile contractante pot prevedea în legislația lor dispoziții tranzitorii în temeiul cărora o persoană care, înainte de intrarea în vigoare a prezentului tratat, a săvârșit acele licite în raport cu o interpretare sau o execuție poate săvârși, în raport cu această interpretare sau execuție, acte care țin de drepturile prevăzute la articolul 5 și la articolele 7 -11 după intrarea în vigoare a tratatului în ceea ce privește părțile contractante interesate.

Articolul 20

Dispoziții privind respectarea drepturilor

- (1) Părțile contractante se angajează să adopte, în conformitate cu sistemul lor juridic, măsurile necesare pentru a asigura aplicarea prezentului tratat.
- (2) Părțile contractante vor face astfel încât legislația lor să prevadă procedurile necesare să asigure respectarea drepturilor prevăzute de prezentul tratat, care să permită



acțiune cât mai eficace împotriva oricărui act care ar aduce atingere acestor drepturi, inclusiv măsuri corespunzătoare prin care să se prevină rapid orice atingere adusă drepturilor, precum și măsuri corespunzătoare pentru evitarea oricărei atingeri aduse ulterior.

Articolul 21

Adunarea

(1)

- (a) Părțile contractante au o Adunare.
- (b) Fiecare parte contractantă este reprezentată în adunare de un delegat, care poate fi asistat de supleanți, de consilieri și de experți.
- (c) Cheltuielile fiecărei delegații sunt suportate de către partea contractantă care a desemnat-o. Adunarea poate solicita OMPI să acorde asistență financiară pentru facilitarea participării delegațiilor părților contractante care sunt considerate țări în curs de dezvoltare în conformitate cu practica stabilită de Adunarea Generală a Organizației Națiunilor Unite sau care sunt țări în tranziție spre o economie de piață.

(2)

- (a) Adunarea discută aspectele privind menținerea și dezvoltarea prezentului tratat, precum și aplicarea și funcționarea sa.
- (b) Adunarea își îndeplinește misiunea care îi este încredințată în temeiul articolului 23 alineatul (2) examinând posibilitatea de a autoriza anumite organizații interguvernamentale să devină părți la prezentul tratat.
- (c) Adunarea decide convocarea conferințelor diplomatice de revizuire a prezentului tratat și dă instrucțiunile necesare Directorului general al OMPI în vederea pregătirii acestora.

(3)

- (a) Fiecare parte contractantă care este un stat dispune de un vot și votează doar în nume propriu.



- (b) Orice parte contractantă care este o organizație interguvernamentală poate participa la vot, în locul statelor sale membre, cu un număr de voturi egal cu numărul statelor sale membre care sunt părți la prezentul tratat. Nici o organizație interguvernamentală nu participă la vot în cazul în care unul din statele sale membre își exercită dreptul de vot și invers.
- (4) Adunarea se reunește la convocarea Directorului general și, cu excepția unor situații excepționale, în aceeași perioadă și în același loc ca și Adunarea Generală a Organizației Mondiale a Proprietății Intelectuale.
- (5) Adunarea depune eforturi pentru a lua decizii prin consens și stabilește regulamentul intern, inclusiv în ceea ce privește convocarea sa în sesiune extraordinară, măsurile privind cvorumul și, sub rezerva dispozițiilor prezentului tratat, majoritatea cerută pentru diverse tipuri de decizii.

Articolul 22

Biroul internațional

Biroul internațional al OMPI îndeplinește sarcinile administrative referitoare la tratat.

Articolul 23

Condiții ce trebuie îndeplinite pentru a deveni parte la tratat

- (1) Orice stat membru al OMPI poate deveni parte la prezentul tratat.
- (2) Adunarea poate decide admiterea ca parte la prezentul tratat a oricărei organizații interguvernamentale care declară că are competența necesară și care dispune de o legislație proprie care obligă toate statele sale membre, în ceea ce privește chestiunile reglementate de prezentul tratat, și că a fost autorizată în mod corespunzător, în conformitate cu procedurile sale interne, să devină parte la prezentul tratat.
- (3) Ca urmare a declarației făcute în conformitate cu alineatul precedent cu ocazia conferinței diplomatice care a adoptat prezentul tratat, Uniunea Republicii Moldova poate deveni parte la prezentul tratat.



Articolul 24

Drepturi și obligații ce decurg din tratat

Exceptând o dispoziție contrară în acest sens din prezentul tratat, fiecare parte contractantă beneficiază de toate drepturile și își asumă toate obligațiile ce decurg din prezentul tratat.

Articolul 25

Semnarea tratatului

Prezentul tratat este deschis pentru semnare la sediul OMPI de orice parte care îndeplinește condițiile necesare pentru a deveni parte la tratat pe parcursul unui an de la adoptarea acestuia.

Articolul 26

Intrarea în vigoare a tratatului

Prezentul tratat intră în vigoare la trei luni de la data depunerii instrumentului de ratificare sau de aderare de către 30 de părți care îndeplinesc condițiile necesare menționate la articolul 23.

Articolul 27

Data la care obligațiile ce decurg din tratat produc efecte

Prezentul tratat creează obligații:

- (i) pentru cele 30 de părți care îndeplinesc condițiile necesare menționate la articolul 26, de la data intrării în vigoare a prezentului tratat;
- (ii) pentru toate celelalte părți care îndeplinesc condițiile necesare menționate la articolul 23, la expirarea unui termen de trei luni de la data la care partea respectivă a depus instrumentul de ratificare sau de aderare la Directorul general al OMPI.



Articolul 28

Denunțarea tratatului

Orice parte contractantă poate denunța prezentul tratat printr-o notificare adresată Directorului general al OMPI. Denunțarea produce efecte după un an de la data la care Directorul general a primit notificarea.

Articolul 29

Limbile tratatului

- (1) Prezentul tratat este semnat într-un singur exemplar original în limbile arabă, chineză, engleză, franceză, rusă și spaniolă, toate aceste versiuni fiind autentice.
- (2) Un text oficial în orice limbă, alta decât cele menționate la alineatul (1), este stabilit de către Directorul general al OMPI la solicitarea unei părți interesate, după consultarea tuturor părților interesate. În sensul prezentului alineat, se înțelege prin "parte interesată" orice stat membru al OMPI a cărui limbă oficială sau una dintre limbile oficiale este una din limbile în cauză, precum și Uniunea Europeană și orice altă organizație interguvernamentală care poate deveni parte la prezentul tratat, în cazul în care una dintre limbile sale oficiale este în cauză.

Articolul 30

Depozitarul

Directorul general al OMPI este depozitarul prezentului tratat.

Traducere elaborată de Alice Mehedințeanu, traducător autorizat



Prin prezenta confirm că textul alăturat este o traducere oficială de pe Tratatul de la Beijing privind interpretările audiovizuale (Beijing, 24 iunie 2012), copia certificată a căruia este depozitată la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.

Emilian BRENICI,
Șef al Direcției Generale Drept
Internațional a Ministerului Afacerilor
Externe și Integrării Europene al
Republicii Moldova



A handwritten signature in black ink, appearing to read "Emilian Brenici", is written over the right side of the official seal.